

И ГРУЗИНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА...

К 85-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ САИДА
НАФИСИ

Известный ученый, прогрессивный писатель, поэт и общественный деятель Саид Нафиси (1896—1966 гг.) принадлежит к числу тех деятелей, исследовательская работа и художественное творчество которых определили развитие науки и культуры Ирана в первой половине XX века.

Большой друг Советского Союза С. Нафиси (в 1946 году он был в связи с 50-летием награжден орденом Трудового Красного Знамени) сделал очень многое для развития культурных связей Ирана и СССР. С. Нафиси был одним из основателей и активнейших членов Иранского общества культурной связи с СССР. Он широко освещал в иранской печати достижения советских республик в области культурного строительства. Его перу принадлежит целый ряд интересных статей о Советских Узбекистане, Таджикистане, Азербайджане, Грузии. На II съезде писателей СССР ученый говорил: «Особенно для нас поучителен путь среднеазиатских советских республик, исторически наиболее близких нам, которые за короткий период достигли небывалого расцвета культуры». С. Нафиси подкупало то доброе отношение, которое Советский Союз всегда проявлял к Ирану. Во время своего пребывания в нашей стране на праздновании юбилея Фирдоуси (1934 г.) С. Нафиси говорил: «Я знаю, что этот праздник является не только результатом вашего дружественного расположения к Ирану, он является прекрасной демонстрацией преклонения перед высокими идеалами, которые всегда были основой ваших отношений с другими народами. Я в первую очередь благодарю вас за человечность».

Грузинскую республику С. Нафиси посещал несколько раз. Дружественные отношения связывали его со многими деятелями культуры и учеными Грузии — с Ираклием Абашидзе, Шалвой Амиранашвили, Александром Барамидзе, Ладом Гудиашвили, Георгием Церетели, Константином Церетели и др.

Тема Кавказа и, в частности, Грузии неоднократно встречается в большом научном и художественном наследии С. Нафиси. Видный иранский деятель отмечает интернациональные тради-

ции столицы Грузии — Тбилиси. Символом дружбы между представителями различных национальностей он считает поэта Саят-Нову, слагавшего стихи на грузинском, армянском и азербайджанском языках.

Можно смело сказать, что С. Нафиси является первым иранским ученым, обратившим внимание на культурное наследие Грузии и его значимость для освещения и решения целого ряда проблем классической персидской литературы. Еще в 1934 году он указывал на необходимость издания на персидском языке «Истории грузинской литературы». Что касается великого творения Шота Руставели, то перевод его, по мнению С. Нафиси, явился бы большим событием в культурной жизни иранского народа.

С. Нафиси является первым иранским историком, объективно осветившим бесмысленное, жестокое избиение мирного населения Грузии и Тбилиси Ага-Мохаммед-ханом в 1795 году. Симпатии С. Нафиси на стороне «мужественно сражавшихся грузин».

В своих работах С. Нафиси дает высокую оценку достижениям востоковедов Грузии, в частности, в области исследования персидско-грузинских литературных взаимоотношений, грузинских версий «Шах-наме» и поэмы «Вис о Рамин» и т. д. С. Нафиси не только оценивал чужое творчество, но и сам посвятил грузинской литературе и вопросу персидско-грузинских культурных и литературных взаимоотношений несколько работ: «Персидская литература в Грузии» (1934 г.), «Ростом — всемирный герой» (1951 г.), «Литературные взаимоотношения Грузии и Ирана» (1964 г.). Последняя статья напечатана в «Трудах» Тбилисского университета (т. 108) на персидском языке вместе с грузинским переводом. Эту статью С. Нафиси специально написал для сборника, посвященного памяти известного грузинского ученого Ю. Абуладзе.

В своих исследованиях С. Нафиси высказывает правильную мысль о большом значении грузинских переводов и версий произведений персидской классики для изучения, исследования и научного издания

текстов оригинала. В указанных работах С. Нафиси знакомит иранского читателя с творчеством таких поэтов, писателей и деятелей культуры Грузии, как Шавтели (XI в.), Серапион Кеделаури (XV—XVI вв.), Хосро Турманидзе (XVI в.), Мамука Тавакалшвили (XVII в.), Бардзим Вачнадзе (XVII в.), Парсадан Горгижанидзе (XVII в.), Арчил II (XVIII в.) и др.

Для оценки научной и познавательной значимости работ С. Нафиси в условиях иранской действительности достаточно отметить, что в напечатанной в 1969 году статье иранского ученого Иреджа Афшара «О переводах «Шах-наме», грузинские переводы произведения Фирдоуси хронологически ставятся после переводов на английский, французский, немецкий, русский и итальянский языки, т. е. переносятся на XIX—XX вв., в то время как еще в 1934 году С. Нафиси знакомил иранского читателя с первым, дошедшим до нас грузинским переводом «Шах-наме», выполненным Серапионом Кеделаури в XV веке.

Следует, конечно, отметить, что трактовка творчества грузинских поэтов Саидом Нафиси вызывает ряд возражений, в частности, то, что ученый рассматривает их творчество главным образом через призму персидского влияния на грузинскую литературу. Однако заметные сдвиги в этих вопросах наблюдались в последних работах ученого. В своей статье «Литературные взаимоотношения Грузии и Ирана» он пишет: «Значение, которое я придаю грузино-персидским литературным связям, будет весьма велико для молодых иранских писателей и поэтов... Я надеюсь, что для современной литературы будут созданы соответствующие условия, при которых появится возможность перевести шедевры новой грузинской прозы и поэзии на персидский язык. Сегодня новелла, роман, театр в Иране делают первые шаги, и большинство молодых писателей не имеет того опыта, который необходим для написания хороших, качественных произведений в этой области. В Грузии же эти этапы уже пройдены и созданы такие произведения, которые выделяются среди произведений новых литератур народов Советского Союза. Перевод их на персидский язык даст возможность иранцам проникнуть в суть тайны новой литературы и создать достойные произведения, какие создают их грузинские коллеги».

Так понимал С. Нафиси персидско-грузинские литературные взаимоотношения в 60-х годах XX века.

Л. ГИУНАШВИЛИ,
старший научный сотрудник
Института востоковедения
имени Г. В. Церетели
АН СССР, кандидат филологических наук.